CONNOTACIÓN IRÓNICA DE ALGUNOS NEOLOGISMOS DEL ÁMBITO ESPECIALIZADO UTILIZADOS EN LA INTERACCIÓN VERBAL ORAL EN RUMANO

Cătălina-Iuliana PÎNZARIU
tea_ina_pin@yahoo.es
Instituto de Lengua Rumana
Universidad "Stefan cel Mare" de Suceava (Romania)

Résumé *: Par le langage, les mots et toutes ses savoirs, l'homme parvient à exprimer sa vision du monde dans lequel il vit. L'évolution et la créativité humaine déterminent l'adaptation continue du vocabulaire, pour maîtriser de façon synchrone les nouvelles réalités. Le grand nombre de néologismes, tant dans une utilisation récente que ceux qui ont atteint un certain âge dans la langue, est une conséquence des changements sociaux, mais aussi de l'effort constamment manifesté par l'homme pour les conceptualiser, les connaître et les dominer dans leur utilisation. La gamme de nouvelles significations des mots existants dans le vocabulaire roumain continue de nous étonner avec leurs nouvelles utilisations en tant que termes argotiques adoptés, parfois rapidement, par les locuteurs.*

Mots-clés : *argot, étymologie multiple, ironie, métaphore, néologisme.*

I. Implicación de los neologismos en el argot

En la lingüística rumana, el argot ha conocido diferentes significados (*conjunto*, *lenguaje*, *léxico parásito*), siendo utilizado principalmente por clases, categorías o grupos sociales ubicados en un nivel inferior dentro de la jerarquía social, o por un determinado segmento de edad. Independientemente de la motivación de su uso, el argot atrae a los hablantes, a veces incluso fascina, a través de su carácter críptico, ritmo de renovación o expresividad original y por suironía que aparece como resultado de una sorpresa cognitiva, de una contradicción inesperada de escenarios cognitivos.

La posibilidad de tomar prestados neologismos de varias lenguas de cultura, sea de la misma época, sea de tiempos y espacios distintos, tuvo como consecuencia la aparición de variantes léxicas etimológicas, pero este aspecto no se ha reflejado siempre en los diccionarios. Lo que se debe saber es que a la formación del vocabulario de neologismos

BDD-A30931 © 2020 Editura Universităţii din Suceava
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.31 (2026-11-26 17:00:23 UTC)

del rumano contribuyeron muchas lenguas extranjeras, como el latín clásico, el neogriego, el alemán, el italiano, el francés y, en algunas circunstancias, el ruso.

La creación de nuevos sentidos para las palabras ya existentes en la lengua, representa un procedimiento benéfico, un proceso dirigido, controlado basado en el análisis contextual de los cambios semánticos.

La implicación de los neologismos en el argot aumenta el conjunto connotativo de la esfera semántica codificada, situando los ejemplos del argot en la categoría de *sinonimia parcial*[1], colocada entre norma y uso.

Los procedimientos expresivos del argot son comunes al lenguaje popular o familiar, lo que hace que la delimitación entre las variantes predominantemente orales de la lengua y del argot sea bastante difícil de delimitar, pero el argot se beneficia, además de las palabras de fondo común, de palabras del lenguaje de especialidad, del lenguaje legal y policial o médico, etc., para conferirle (además de la *función críptica* de *lenguaje secreto*) una triple hipóstasis: *lúdica*, *estética* y *expresiva*[2].

Todas las lenguas modernas registran esta variante social del lenguaje, lo que estimula la tendencia a adoptar un estilo inconformista dentro de la comunicación de las categorías sociales muy variadas, con el fin de "cultivar" su identidad lingüística.

El presente artículo procura analizar y aportar una aproximación sobre en qué medida los neologismos con etimología múltiple, capaces de codificar mensajes, pueden ilustrar aspectos irónico-expresivos en las variantes orales o populares de la lengua rumana.De los neologismos con etimología múltiple encontrados, hemos elegido algunos ejemplos[3] de valoración de los neologismos en argot, que, además de los significados bien conocidos, registrados en diccionarios, están desarrollando aspectos connotativos "requeridos" por la realidad lingüística, de una manera codificada, para ciertas categorías semánticas.

II. Expresividad semántica por extensión de algunos neologismos rumanos del universo académico

Nuestro enfoque relacionado al argot no propone investigar los préstamos léxicos de otras lenguas, pues los ejemplos seleccionados del lenguaje de los alumnos y estudiantes no han sido prestados directamente del argot, ni del registro de otras lenguas o del argot de estas lenguas, sino son variantes de la connotación, de la evolución interna de la lengua.

El neologismo rumano con etimología múltiple *decibel* – (es.) *decibelio* (del fr. *décibel*, al. *Dezibel*), argóticamente se usa con sentido de "voz fuerte", "sonido fuerte". La asociación del término técnico ("unidad de medida de la intensidad del sonido") con el de "voz", "sonido" supone un buen conocimiento de algunas nociones de la terminología científica para el grupo social que lo utiliza, una diferenciación social, una tendencia a mostrar emancipación, pero también ampliar la expresión irónica.

[1] Un análisis semántico sobre la valoración del argot fue realizada por Anamaria Bota en su artículo „Neologismele în argou"/ Neologismos en argot, publicado en el volumen *The International Conference: European Integration between Tradition and Modernity*, Tîrgu-Mureş, (2005: 189-194).

[2] Véase Rodica Zafiu, *101 cuvinte argotice / 101 Palabras argóticas*, Editorial Humanitas, Bucarest, 2010: 15-17.

[3] Algunos ejemplos de neologismos con etimología múltiple utilizados en expresiones de argot no están registrados en los diccionarios de argot de la lengua rumano; hemos utilizados ejemplos encontrados en ciertos grupos sociales, aún más, hemos comprobado una cierta selección de los términos argóticos, una preferencia por términos neológicos, que se acomodan mucho mejor para codificar los mensajes, pero también una depreciación del uso del argot gitano (es. *el calò*). Últimamente *el caló* margina o estigmatiza al grupo social que lo utiliza. La tendencia actual es (aun si nos referimos al argot) de utilizar un discurso de un tal elitismo, con términos argóticos dinámicos, irónicos, cuya productividad semántica sea relacionada con la realidad sociocultural y económica.

BDD-A30931 © 2020 Editura Universităţii din Suceava
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.31 (2026-11-26 17:00:23 UTC)

Ej.: „Taie *decibelii*!"→ es. "¡*Corta (baja) los decibelios*!"

Otro neologismo*diplomă* (es. *el diploma*) con etimología múltiple (fr. *diplôme*, lat. *diploma*, germ. *Diplom*) desarrolla una nueva evolución semántica. Partiendo del significado registrado en los diccionarios de "acto emitido por una institución de enseñanza o una comisión que certifica la formación profesional de una persona", el neologismo anima el pensamiento por analogía o similitud (acto emitido por una comisión), y puede ser considerado como metáfora (proceso cognitivo fundamental). Al mismo tiempo, adquiere un doble valor pragmático, como antífrasis, por el uso irónico de la palabra en contexto,

Ej.: „*Are diplomă de (la Universitatea de Stat din) Botoşani*[4]*".* → "*Tiene diploma de (la Universidad de Estado de) Botoşani*".

pero también como *eufemismo* (para evitar deliberadamente un término que puede dar una impresión desagradable). Independientemente del proceso pragmático al que queremos referirnos, llama la atención, la asociación humorística, aun irónica, la preferencia por un matiz semántico[5], con el fin de una atenuación oculta de la realidad y una desviación de significado dentro del nuevo contexto.

Universitate (es. *universidad*), neologismo con etimología múltiple (lat. *universitas*, *-atis*, fr. *université*), es otro ejemplo de término que se encuentra en la esfera semántica para nombrar un período de detención. Y en este caso, nos sorprende la preferencia por la asociación entre una institución de educación superior y el lugar de castigo / detención, asociación tanto irónica, selectiva, pero también llana de ironía inventiva, que insiste en la doble hipóstasis del argot: *beneficiario* y *donante* (Zafiu, 2010: 20-21). Dentro del argot, el término rumano *universitate*, a través de una extensión semántica, lleva a cabo una antífrasis por su efecto de reemplazar el término que se refiere al período de detención[6].

Según las definiciones de los diccionarios, el término *universitate* (es. *universidad*) denomina una "institución de educación superior con varias facultades y departamentos".

Al igual que el ejemplo *diploma* (es. *diploma*) el neologismo *universitate* (es. *universidad*) motiva su antífrasis por la existencia de la oposición que se establece entre la institución de educación superior y el lugar de detención. El término también puede considerarse un eufemismo, precisamente por la intención irónica de denominar, lo más "refinado" posible, el sustantivo *prisión*, una metáfora extendida de situación. Partiendo de la premisa de que la prisión debe representar un período de (re)formación social y moral, llegamos al hecho (bien conocido) de que, en prisión, la mayoría de los delincuentes participan en un proceso de perfeccionamiento de sus "habilidades" conviviendo con "expertos" en robos, estafas u otros actos antisociales y asistan a verdaderos "cursos de especialización".

[4] *Botoşani*, Universitatea de Stat din Botoşani (Universidad de Estado de Botoşani) metonimia, el término / la estructura hace alusión a la prisión de la ciudad de Botoşani.

[5] No se trata de un simple *certificado*, sino de un *diploma*.

[6] Además de universitate (*universidad*), hay otros términos empleados con el mismo valor, como: *academie*, (es. *academia*), neologismo rumano con etimologia multiple latina (lat. *academia*), griega (gr. *akadémia*) y francesa (fr. *académie*); *colegiu* (*colegio*) neologismo rumano con etimologia multiple latina (lat. *collegium*) y francesa (fr. *collège*); *facultate* (*facultad*) neologismo con etimologia multiple francesa (fr. *faculté*), latina (lat. *facultas*, *-atis*) y alemana (germ. *Fakultät*); *pensiun* (*pensión*), neologismo con etimologia multiple francesa (fr. *pensiun*) y alemana (germ. *Pensiun*). Lo que conmueve es la preferencia por una selectividad deseada de los términos utilizados, quizás con la intención de una "especialización" semántica, un uso metafórico que puede crear situaciones irónicas. Como se sabe, tanto en el mundo intérlope, como en el mundo general, la prisión tiene el rol de institución de perfeccionamiento.

BDD-A30931 © 2020 Editura Universităţii din Suceava
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.31 (2026-11-26 17:00:23 UTC)

En rumano, la palabra *doctor* es otro neologismo con etimología múltiple latina (lat. *doctor*), francesa (fr. *docteur*) y alemana (germ. *Doktor*), que se usa metafóricamente, con una doble intención retórico-pragmática (antífrasis y eufemismo). Además de las definiciones que aparecen en los diccionarios en cuanto a esa palabra polisémica (1. "Especialista en medicina con educación superior"; 2. "El título académico más alto otorgado por instituciones de educación superior o de investigación; persona que tiene este título"; 3. "Persona muy capacitada en un campo determinado"), "*doctor*" fomenta una extensión semántica del valor connotativo de lo que aparece en los diccionarios. Del significado de ´persona muy capacitada en un campo determinado / especialista en algo´ se ha notado que hay una preferencia por el significado de ´especialista en...´, formulación irónica, familiar argótico, por su aplicación, para expresar una intención ´positiva´ en presentar un aspecto, aun si eso contradice las normas sociales, como en el sintagma "*doctor enviviendas / apartamentos/ pisos*". Encima de los términos que se refieren al *ladrón*, en el campo de la delincuencia o de la infracción, que forman una serie de sinónimos, añadimosel término de *doctor*, como extensión semántica de superlativo para "ladrón especializado, especialista en robo de apartamentos, pisos o casas"; la relación entre el sentido del lenguaje común y el argótico es obvia. La ilustración del carácter expresivo se destaca por la asociación de los dos significados, el de *especialista*[7], pero también de *médico*, como *doctor*. Como es normal, para establecer un diagnóstico, los médicos auscultan a los pacientes. El ladrón "especialista", "especializado" en robos de apartamentos o casas primeramente debe escuchar/auscultar a través de las paredes del edificio para estar seguros de la ausencia de los propietarios.

Los cambios de significado se establecenpor su uso, pero también por susextensiones semánticas, como es el caso del ejemplo *volum* (es. volumen), que sigue el modelo del sustantivo *bibliotecă* (es. *biblioteca*) encontrado en expresiones argóticas para *bar* (es. *bar*, *bufet*, *club*).

Volum, neologismo con etimología múltiple francesa (fr. *volume*), latina (lat. *volumen*) e italiana (it. *volume*), se usa (con mucha frecuencia) en el mismo entorno de argot estilizado como efecto de una evolución semántica interna en la lengua, con el significado de "botella". En función del contexto, podemos analizar este elemento de argot como una metáfora compleja e ingeniosa, que sorprende por la analogía del proceso cognitivo-comparativo, potenciando al contexto creado humor, cómic de situación como resultado de la superposición de dos dominios contrastantes: *biblioteca* (institución donde se prestan libros) y *bar*, *bufet*, *club* (lugares donde se venden bebidas alcohólicas) o *volumen* (´libro´) con *botella* (recipiente con bebida alcohólica). Interesante es que estos dos términos, que pertenecen al mismo campo semántico, atraen a los alumnos y estudiantes en utilizarlos, lo que hace posible una distinción clara entre los términos del argot intérpoley el *argotacadémico*, un argot "elegante", "erudito".

III. Conclusiones

El argot ofrece la posibilidad de la existencia de las más expresivas analogías cómicas, irónicas o humorísticas creadas por grupos sociales, tanto para el uso interno de estos grupos, como para grupos sociales totalmente distintos. En el contexto de las

[7] Igual como en caso del neologismo rumano *doctor*, hay otros ejemplos de neologismos en la lengua rumana que están utilizados como dentro del registro argótico por extensión, de uso irónico, por intento de marcar un tal elitismo de los hablantes: *director* (es. *director*), etimología múltiple francesa (fr. *directeur*) y latina (lat. *director*), *profesor* (es. *profesor*), etimología múltiple francesa (fr. *professeur*) y alemana (al. *Professor*) o *maestru* (es. *maestro*), neologismo rumano con etimología única del italiano (it. *maestro*).

BDD-A30931 © 2020 Editura Universităţii din Suceava
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.31 (2026-11-26 17:00:23 UTC)

situaciones presentadas en los ejemplos analizados, el argot revela su carácter críptico e irónico utilizado por ciertos hablantes del rumano en ciertos contextos lingüísticos. Su activación certifica una connotación asocial de los términos constitutivos, porque el significado general percibido por los hablantes aparece distorsionado, a veces en las más inesperadas variantes.

Para asegurar la novedad de expresión, para mantener su carácter secreto, críptico e irónico y construir su propio vocabulario o para distinguirse dentro de sus grupos sociales, los hablantes que utilizan el lenguaje argótico recurren tanto a los términos del léxico general o préstamos de otros idiomas, como a las creaciones léxicas propias. Con respecto a la capacidad expresiva de los términos identificados por nosotros en la estructura de los ejemplos investigados, notamos que la metáfora sigue siendo la figura de estilo más frecuente y más expresiva del argot.

Bibliografía

ARDELEANU, Sanda-Maria, COROI, Ioana-Crina, (2014), *De «l'idéal de langue» vers «la réalité de la langue»*, in ANADISS « Savoir(s) et discours (I) », Suceava, Editura Universităţii « Ştefan cel Mare », pp. 45-52.

BILAUCA, Monica, (2015), *Neologismul în frazeologia românească*, Cluj-Napoca, Editura PresaClujeană.

BOTA, Anamaria, (2005), *Neologismele în argou*, in « The International Conference: European Integration between Tradition and Modernity", Târgu-Mureş, pp. 189-194.

MILICĂ, Ioan, (2009), *Expresivitatea argoului*, Iaşi, Editura Universităţii „Alexandru Ioan Cuza".

PÎNZARIU, Cătălina Iuliana, (2014), *Neologismele româneşti cu etimologie multiplă latino romanică*, Cluj-Napoca, Editura Casa Cărţii de Stiinţă.

SALA, Marius, (2006), *Aventurile unor cuvinte românești*, Vol. I-II, Ediţia a II-a, Bucureşti, Editura Enciclopedică.

VOLCEANOV, George, (2007), *Dicționar de argou al limbii române*, București, Editura Niculescu.

ZUGUN, Petru, (2004), *Amploarea neologizării limbii române*, in *Spațiul lingvistic și literar românesc din perspectiva integrării europene*, Iași, Editura Alfa, pp. 175-184.

BDD-A30931 © 2020 Editura Universităţii din Suceava
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.31 (2026-11-26 17:00:23 UTC)